

Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 15, Number 1, mars 1970

La traduction religieuse

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004261ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004261ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Spilka, I. V. (1970). Bibliographie. *Meta*, 15(1), 54–59.

<https://doi.org/10.7202/004261ar>

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE

GRATET DUPLESSIS, P.A., *Bibliographie parémiologique*, repr. of the 1947 ed., Leiden, E.J. Brill, 1969, vii-520 p. [f 100.]

Etudes bibliographiques et littéraires sur les ouvrages, fragments d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues. Suivies d'un appendice contenant un choix de curiosités parémiologiques.

DICTIONNAIRES DE LANGUE

DICTIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

American Heritage Dictionary of the English Language, Marion (Ohio), Houghton Mifflin, 1969. [\$12.50]

KUHN, Sherman M. and John REIDY (eds.), *Middle English Dictionary*, I-2, University of Michigan Press, 1968. [US \$3.]

DICTIONNAIRES UNILINGUES

AUTRES QUE FRANÇAIS ET ANGLAIS

BRIGHT, William, *A Luiseno Dictionary*, University of California Pub., 1968, vol. 51, 88 p. [US \$2.50]

LOPELMANN, Martin, *Etymologisches Wörterbuch des baskischen Sprache, Dialekte von Lalourd, Nieder-Navarra und La Soule*, 2 vol., Berlin, De Gruyter, 1968, vol. 1: 746 p.; vol. 2: 747 p. [DM 240]

LUNT, Horace G., *Concise Dictionary of Old Russian*, 11th to 17th Centuries (Altrussisch-Neurussisch), München, Wilhelm Fink Verlag, 96 S kart. [DM 7.80]

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

Four-Language Dictionary of Technical Abbreviations/Dictionnaire quadrilingue d'abréviations techniques/Dictionario cuadrilingüe de abreviaturas técnicas/Viersprachiges Wörterbuch der technischen Abkürzungen, 2^e fascicule: F-M, Bulletin de terminologie n° BT-131, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État (Canada), février 1969.

PROENCA, A. de, *Tamil-Portuguese Dictionary*, A.D., introd. in Portuguese and a transl. and introd. in English by X.S.T. Nayagam (Photomech. repr.), prepared for publication by X.S.T. Nayagam, Leiden, E.J. Brill, 1966, 546 p. (526 fasc.). [f 62.]

This dictionary has 16,546 main entries and several subsidiary ones. The book is of great value for various aspects of Indology, especially of Tamil studies in the fields of linguistics, history, religion and anthropology. (Press Release)

SAXTON, Dean and Lucille SAXTON, *Papago and Pima to English, English to Papago and Pima Dictionary*, Tucson, The University of Arizona Press, 1969, 191 p., ill. [US \$2.50]

STELTENPOOL, J., *Ekagi-Dutch-English-Indonesian Dictionary*, The Hague, Martinus Nijhoff, 1969, 269 p. [Gld 30.]

TURNER, Sir Ralph L. Ed., *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages : Indexes* (School of Oriental and African Studies), New York, Oxford University Press, 385 p. [US \$28]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

DICTIONNAIRE UNILINGUE ANGLAIS

Navigation Dictionary, U.S. Government Printing Office, D 203.22:220/969, Washington (D.C.), 1969, 292 p. [\$3.]

DICTIONNAIRE UNILINGUE FRANÇAIS

SILLAMY, Norbert, *Dictionnaire de la psychologie*, préface de Hesnard, Paris, Larousse, « Les dictionnaires de l'homme du xx^e siècle », 1967, 319 p.

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

HORN, Karlwilhelm, *Wörterbuch der Hygiene, Russisch-Deutsch, mit einem Register Deutsch-russisch*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1967.

« Vocabulaire bilingue des assurances sur la vie », *Cahiers de l'Office de la langue française*, n° 3, Québec, Ministère des Affaires culturelles, 1969, 39 p.

ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

DEAN, W.D., *Economic Atlas of Ontario/Atlas économique de l'Ontario*, Toronto, University of Toronto Press, 1969, 446 p. [\$75.]

FORMULAIRE

GUNN, Mary Kemper, *A Guide to Academic Protocol*, New York, Columbia University Press, 1969, 112 p. [US \$5.95]

INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

ANDRONIKOF, C., « L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication », *Cahiers Champollion*, n° 1, Paris, Lettres modernes Minard, 1968. [20 F]

TRADUCTION HUMAINE

NIDA, Eugene and Charles R. TABER, « The Theory and Practice of Translation », *Help for Translators*, Leiden, E.J. Brill, 1969, vol. VIII, 220 p.

LINGUISTIQUE

LINGUISTIQUE ALLEMANDE

WEYDT, Harald, *Abtönungspartikel*, Bad Homburg, Berlin and Zurich, Verlag Gehlen, 1969, 127 p.

LINGUISTIQUE ANGLAISE

VISSER, F. Th., *An Historical Syntax of the English Language*, Part I : *Syntactical Units with One Verb*, Leiden, E.J. Brill, 1963, 4 vol., LXXXII-657 p. (reprinting).

- VISSER, F. Th., *An Historical Syntax of the English Language*, Part II : *Syntactical Units with One Verb* (continued), Leiden, E.J. Brill, 1966, 4 vol., xxxii p., p. 659-1305. [Cloth, Gld. 91.]
- VISSER, F. Th., *An Historical Syntax of the English Language*, Part III (First Half) : *Syntactical Units with Two Verbs*, Leiden, E.J. Brill, 1969, 4 vol., xxix p., p. 1306-1858. [Cloth, Gld. 98.]

LINGUISTIQUE ESPAGNOLE

- KORNER, Karl-Hermann, *Die « Aktionsgemeinschaft finites Verb + Infinitiv » im spanischen Formensystem*, Hamburg, De Gruyter, 1968, 149 p. [DM 25.]

LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- STEPHANY, Ursula, *Adjektivische Attributkonstruktionen des Französischen* (Untersucht nach dem Modell der generativen Grammatik), München, Ed. Wilhelm Fink Verlag, 1969, 168 p. [DM 12.80]

LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

- ANDERSON, N. (ed.), *Studies in Multi-lingualism*, original publication, not published under any other form, Leiden, E.J. Brill, 1969, viii-153 p., 47 tabl. (Int. Studies in Sociology and Social Anthro., VIII).
- MARCUS, Solomon, *Mathematics and Linguistics*, München, Ed. Wilhelm Fink Verlag.
- MEL'CUK, I.A., *Towards a Meaning — Text Linguistic Model*, München, Ed. Wilhelm Fink Verlag, 640 p. [DM 68.]
- MINSKY, M.L., *Semantic Information Processing*, Leiden, E.J. Brill, 1969, viii-438 p., ill. [f 54.30]
- NAES, O., *Norsk Grammatikk. Elementære strukturer og syntaks*, 2nd ed., Leiden, E.J. Brill, 1965, 441 p. [f 31.15]
- ROHRER, Christian, *Generative Grammatik und funktionelle Linguistik*, München, Ed. Wilhelm Fink Verlag, 272 p. [DM 36.]
- VASILIU, Emanuel, *An Outline of a Semantic Theory of Natural Languages*, München, Ed. Wilhelm Fink Verlag.
- UITTI, K.D., *Linguistics and Literary Theory*, Leiden, E.J. Brill, 1969, xv-272 p. (Pr. st. : Hum. Sch. in Am.) [f. 32.40]

REVUE DES REVUES

- Arcadia*, *Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, Berlin, De Gruyter, 112 p. [DM 42]
- Réserve une place importante à l'étude de certains problèmes, notamment de la théorie et de l'histoire de la traduction. (*Communiqué*)
- LANGLEY, Pernelle, « La linguistique moderne », *Diagrammes du Monde* (Paris), 150 (août-septembre 1969).

COLLECTIONS

« Que sais-je ? » (Paris, Presses Universitaires de France)

BEC, *la Langue occitane* (n° 1059). BURNEY, *les Langues internationales* (n° 968); *l'Orthographe* (n° 685). COLLART, *Grammaire du latin* (n° 1234); *Histoire de la langue latine* (n° 1281). CRÉPIN, *Histoire de la langue anglaise* (n° 1265). DAUZAT, *Histoire de la langue française* (n° 167). GALICHET, *Physiologie de la langue française* (n° 392). GOURVIL, *Langue et littérature bretonnes* (n° 527). GUIRAUD, *les Mots étrangers* (n° 1166); *les Mots savants* (n° 1325); *la Stylistique* (n° 646); *la Sémantique* (n° 655); *l'Étymologie* (n° 1122); *la Grammaire* (n° 788); *l'Ancien Français* (n° 1056); *le Moyen Français* (n° 1086); *la Syntaxe du français* (n° 984); *les Locutions françaises* (n° 903); *le Français populaire* (n° 1172); *l'Argot* (n° 700); *Grammaire du grec* (n° 1253); *Patois et dialectes français* (n° 1285). GUYOT et GIBASSIER, *les Noms des fleurs* (n° 866); *les Noms des plantes* (n° 856); *les Noms des arbres* (n° 861); *les Noms des animaux terrestres* (n° 1250). HERMAN, *le Latin vulgaire* (n° 1247). HIGOUNET, *l'Écriture* (n° 653). LEBEL, *les Noms de personnes* (n° 235). LECOMTE, *Grammaire de l'arabe* (n° 1275). MALMBERG, *la Phonétique* (n° 637). MICHELOT, *les Systèmes sténographiques* (n° 790). MIRAMBEL, *Grammaire du grec moderne* (n° 1343). MITTERAND, *les Mots français* (n° 270). PERROT, *la Linguistique* (n° 570). PINEAUX, *Proverbes et dictons français* (n° 706). ROSTAING, *les Noms de lieux* (n° 176). VEYRENC, *Grammaire du russe* (n° 1278). [Chaque volume : 3,30 F]

IRÈNE V. SPILKA

Ouvrages et périodiques reçus

OUVRAGES

- CLAS, André et Paul HORGUELIN, *le Français, langue des affaires*, Montréal McGraw-Hill, 1969, 394 p.
- DOPPAGNE, Albert, *Trois aspects du français contemporain*, Paris, Larousse, 1966, 211 p.
- FILIATRAULT, Jean, *le Refuge impossible*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1969, 172 p.
- FOURNIER, Roger, *l'Innocence d'Isabelle*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1969, 238 p.
- GIANNOLI, Paul et Pascal THOMAS, *Comment briller en société*, Paris, Laffont, 1967, 212 p.
- HURTEAU, Philippe, *Mémoire soumis à la Commission d'enquête sur la langue française et sur les droits linguistiques au Québec*, Montréal, 13 mai 1969.
- KOS-RABCEWICZ-ZUBKOWSKI, Ludwik, *The Poles in Canada*, Ottawa and Montreal, Polish Alliance Press, 1968, 202 p.

- POPOVICH, Anton, *Preklad a Vyras*, Bratislava, Vydavatelstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1968, 249 p.
- PORQUET, André, *l'Orthographe française*, Paris, Gauthier-Villars, 1966, 330 p.
- PROMEYRAT, Louis, *l'Expression française*, Paris, Gauthier-Villars, 1968, fascicules A et B, 64 p. et 44 p.
- SCHULZ, Charles M., *Reviens, Snoopy. A French Translation of Snoopy, Come Home*, New York, Chicago and San Francisco, Holt, Rinehart and Winston, 1969.
- Seminario de Integracion Social Guatemalteca*, Los pueblos del Lago de Atitlan (Guatemala), Tipografia Nacional, 1968, 340 p.
- VAC, Bertrand, *St-Pépin, P.Q.*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1969, 272 p.
- WANDRUSZKA, Mario, *Sprachen vergleichbar und unvergleichbar*, München, Piper, 1969, 541 p.
- The Winston Dictionary of Canadian English*, Intermediate edition, Toronto and Montreal, Holt, Rinehart and Winston, 1969, 844 p.

PÉRIODIQUES

- L'Actualité terminologique* (Ottawa), bulletin mensuel du Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, II, 3, 6 et 7 (mars, juin et juillet 1969).
- Au fil du rail* (Montréal), édité par le Service de la communication intérieure, Relations publiques, Canadien National, IV, 3 (1969).
- Brèves nouvelles de France* (Paris), Direction générale des Relations culturelles, scientifiques et techniques du Ministère des Affaires étrangères, 1022 (1969).
- Bulletin d'information de la Chambre belge des traducteurs-interprètes et philologues a.s.b.l.* (Bruxelles), publication mensuelle, 2, 3, 4, 5, 8 et 9 (février, mars, avril, mai, août et septembre 1969).
- C'est-à-dire ...* (Montréal), bulletin du Comité de linguistique de Radio-Canada, IV, 10, 11, 12 (1969); V, 1 (1970).
- Cosmoglotta* (La Chaux-de-Fonds, Suisse), Organ oficial del interlingue-union, 254 (janvier-mars 1969).
- Dire et traduire*, Organe de traduction de la Prudentielle d'Amérique 7-8, 9-10 (1969).
- Express* (Montréal), les activités littéraires du Cercle du Livre de France, I, 1 (avril 1969).
- Forces* (Montréal), revue d'information trimestrielle publiée par les Relations publiques de l'Hydro-Québec, 7, 8 (1969).
- French Engineering Industries/Les industries françaises d'équipement* (Paris), revue trimestrielle publiée sous le patronage du Centre national du commerce extérieur et de la Fédération des industries mécaniques et transformatrices des métaux, 23, 24, 25 et 26.

- Gaz de France Information*, publication du Département des relations publiques du Gaz de France, 239, 240, 242 à 247.
- Ici l'Europe* (Strasbourg), nouveau bulletin en huit langues du Conseil de l'Europe, 1, 2, 3 (1969).
- L'Interprète* (Genève), bulletin de l'Association d'interprètes et de traducteurs, 1 (1969).
- Keeping Track* (Montreal), published by the employee communication branch of the Public Relations Department of the Canadian National, IV, 3 (1969).
- Le Linguiste/De Taalkundige* (Bruxelles), organe de la Chambre belge des traducteurs et philologues affiliée à la Fédération internationale des traducteurs, 2-3, 4 (1969).
- Nouvelles de l'Otan* (Bruxelles), XVII, 7-8, 9, 10 (1969).
- Revue Alcan* (Montréal), avril, juin, octobre 1969.
- Revue française de l'électricité* (Paris), 42^e année, 225 (1969).
- Russich, Beischrift für eine Weltsprache* (Munich), 2 (1969).
- Spanner*, Canadian Pacific, VIII, 2, 3, 4 (1969).
- Textes et Notes* (Paris), Direction de la documentation, Ministère des Affaires étrangères, n° 255 : « L'exécution des peines en France » ; n° 263 : « Les grands travaux de Paris ».
- Traduire* (Paris), publication de la Société française des traducteurs, 58, 59, 60 (1969).
- Translatio* (Ottawa), revue de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, VIII, 1 (mai 1969).
- The Translators' and Interpreters' Bulletin* (Sydney, Australia), published by the Australian Translators' Association, II, 2, 3, 4 ; III, 1, 2, 3.
- Le Travailleur* (Worcester, Mass.), weekly devoted exclusively to the recording and the promotion of Franco-American cultural activities, XXXIX, 13 à 46.